

ANEXO

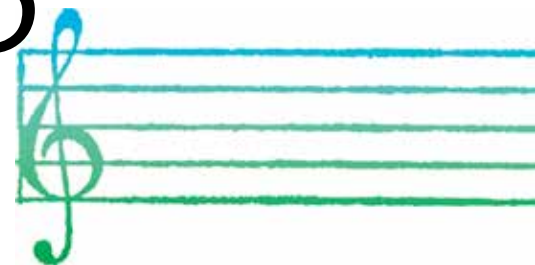
ARIEL va a la escuela

Material didáctico para clases de música

Partituras y letras



Santa Fe
Capital





Partituras y letras

ANEXO

Ariel va a la escuela : material didáctico para clases de música /
Marisa Anselmo... [et al.] ; contribuciones de Fabiana Sinchi... [et al.] ;
prólogo de Facundo Ramirez. - 1ª ed. -
Santa Fe : Municipalidad de Santa Fe, 2022.
34 p. ; 23 x 21 cm.

ISBN 978-987-3803-10-9

1. Materiales Didácticos. 2. Educación Musical. 3. Folclore para Niños.
I. Anselmo, Marisa. II. Sinchi, Fabiana, colab. III. Ramirez, Facundo, prolog.
CDD 780.71

Autores

Marisa Anselmo
Juan Sebastián Barbero
Leonel Franzoi
Soledad Gauna
Patricia Hein

Colaboradora

Fabiana Sinchi

Pistas instrumentales

Alfonso Bekes

Edición y corrección

Secretaría de Educación y Cultura
de la Municipalidad de Santa Fe

Diseño y diagramación

gariglicHill

Ariel va a la escuela

Material didáctico para clases de música
se imprimió en imprenta Juanito Laguna,
Luciano Molinas 1645, Santa Fe,
Argentina, abril de 2022.

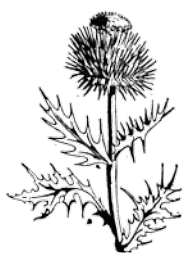
ARIEL va a la escuela
Material didáctico para clases de música

Partituras y letras

ANEXO



Santa Fe
Capital



EL CONTENIDO DE ESTAS PÁGINAS FUE ELABORADO COMO MATERIAL COMPLEMENTARIO DE *Ariel va a la escuela*, un cuaderno con propuestas didácticas musicales inspirado en la vida y obra del maestro Ariel Ramirez. Cada una de estas Partituras y Letras se corresponde con un capítulo del cuaderno, donde encontrarán diferentes actividades para su abordaje.

Es parte del programa *Ariel Ramirez: Un año para celebrar cien años*, conjunto de acciones llevadas adelante por la Municipalidad de Santa Fe para celebrar el centenario del natalicio del gran artista santafesino.



- 1 *Agua y Sol del Paraná* ~ 8
- 2 *Santafesino de Veras* ~ 10
- 3 *Los bichos* ~ 12
- 4 *El Paraná en una zamba* ~ 16
- 5 *Los inundados* ~ 18
- 6 *El Perro**
- 7 *La equivocca**
- 8 *Conquistemos el sol* ~ 20
- 9 *Antiguo dueño de las flechas* ~ 23
- 10 *Navidad Nuestra. La Peregrinación* ~ 29

* No presentan partitura porque no se propone cantarlas.

Agua y Sol del Paraná

1

ARIEL RAMIREZ ~ MIGUEL BRASCÓ
Canción del litoral argentino (1954)

Por el río Paraná
aguas arriba navego
el sol quema como un fuego
en la siesta litoral.

Bordeando el camalotal
pacú, surubí, dorado,
van navegando a mi lado
por el río Paraná.

La canoa lenta va
hiriendo el pecho del río
sauce triste, ceibo mío,
en sus orillas está.

Azul el jacarandá,
aromo, su rama de oro,
derramando su tesoro,
sobre el río que se va.

El agua me ha de llevar
nadie sabe hasta qué puerto:
hay solo un destino cierto,
la pampa amarga del mar.

Viejo río Paraná
aguas marrones y bravas,
y en lo alto crestonada
no termina de silbar.

Tristeza me da el ceibal
sangrando sobre el verano:
si parecemos hermanos
en el modo de llorar.

Ya mi canción se me va
aguas abajo del río,
mientras sigo mi destino,
remontando el Paraná.

Río arriba, río va
contra la oscura corriente
agua y sol sobre mi frente
agua y sol del Paraná.

AGUA Y SOL DEL PARANÁ
 Música: Arel Ramirez ~ Letra: Miguel Brascó

♩. = 80

1. Por
 2. A -
 3. Tris -

18 Ab Bb7 Eb

el rí - o Pa - ra - ná a - guas a - rri - ba na - ve - go el
 zul el ja - ca - ran - dá a - ro - mo, su ra - ma de o - ro de -
 te - za me da el cei - bal san - gran - do so - bre el ve - ra - no; si

22 Bb7 Eb

sol que - ma co - mo un fue - go en la sies - ta li - to - ral. Bor -
 rra - man - do su te - so - ro, so - bre el rí - o que se va El
 pa - re - ce - mos her - ma - nos en el mo - do de llo - rar Ya

26 Ab Bb7 Eb

dean - do el ca - ma - lo - tal pa - cú, su - ru - bí, do - ra - do van
 a - gua me ha de lle - var na - die sa - be has - ta que puer - to hay
 mi can - ción se me va a - guas a - ba - jo del rí - o, mien -

30 Bb7 Eb

na - ve - gan - do a mi la - do por el rí - o Pa - ra - ná. La ca -
 so - lo un des - tí - no cier - to, la pam - pa a - mar - ga del mar. Vie - jo
 tras sí - go mi des - tí - no re - mon - tan - do el Pa - ra - ná. Rí - o a -

34 Eb7 Ab Fm7 Bb7

no - a len - ta va hi - rien - do el pe - cho del rí - o sau - ce
 rí - o Pa - ra - ná a - gua ma - rro - nes y bra - vas y en lo
 rri - ba rí - o va con - tra la os - cu - ra co - rrien - te a - gua y

38 Fm7 Bb7 Eb Bb7 Eb

tris - te, cei - bo mí - o en sus o - ri - llas es - tá.
 al - to cres - to - na - da no ter - mi - na de sil - bar.
 sol so - bre mi - fren - te a - gua y sol del Pa - ra - ná.

Santafesino de veras

2

ARIEL RAMIREZ ~ MIGUEL BRASCÓ

Chamamé (1963)

1ro y 2do grado [Paisano santafesino
nacido en los pajonales
donde beben los sauzales
la luz del Carcarañá.

3ro y 4to grado [Crecí como crece el peje
a orillas de estas riberas
Santafesino de veras
del Río Carcarañá.

Todos los grados [Me llaman el caburé
y a veces el guaraní
porque soy de Santa Fe
que es el lugar donde nací.

La polka y el chamamé
se han compuesto para mí
donde suena la acordeona
ahí me salgo a relucir.

5to y 6to grado [Me mojan los aguaceros,
me cortan las pajas bravas,
me queman las sudestadas
del Río Carcarañá.

7mo grado [Mi vida son estos pagos
que defienden los chajases,
y oscurecen los biguases
y aroma el jacarandá.

Todos los grados [Aquí siempre viviré,
la guitarra me dirá,
mi recuerdo en la acordeona
para siempre quedará.

La muerte me ha de llevar
cantando este chamamé.
Si muero será cantando
mi amor por mi Santa Fe.
Porque soy de Santa Fe
que es el lugar donde nací.

Glosario

~

Peje: pez

Caburé: es un ave rapaz (similar a un búho de pequeño tamaño), con características nocturnas pero que también suele cazar sus presas de día.

SANTAFESINO DE VERAS

Música: Arel Ramirez ~ Letra: Miguel Brascó

16 C

18 1. Pai -
2. Me

sa - no san - ta - fe - si - no na - ci - do en - los pa - jo - na - les don -
mo - jan los a - gua - ce - ros me cor - tan las pa - jas bra - vas me

22

de be - ben los sau - za - les la luz del Car - ca - ra - ñá Cre -
que - man las su - des - ta - das del rí - o Car - ca - ra - ñá Mi

27

cí co - mo cre - ce el pe - je a o - ri - llas de es - tas ri - be - ras san -
vi - da son e - sos pa - gos que de - fien - den los cha - ja - ses que os

31

ta - fe - si - no de ve - ras del rí - o Car - ca - ra - ñá Me
cu - re - cen los bi - gua - ses ya ro - ma el ja - ca - ran - dá A -

36

lla - man el ca - bu - ré ya ve - ces el gua - ra - ní por
quí siem - pre que - da - ré la gui - ta - rra me di - rá mi

40

que soy de San - ta Fe que es el lu - gar don - de nac - cí La
re - cuer - do en la a - cor - dio - na pa - ra siem - pre que - da - rá La

44

pol - ka y el cha - ma - mé se han com - pues - to pa - ra mi don -
muer - te me ha de lle - var can - tan - do es - te cha - ma - mé si

48

de sue - na la a - cor - dio - na a - llí sal - go a re - lu - cir
mue - ro se - rá can - tan - do mi a - mor por mí San - ta

52 1. C

2. C

Fe por - que soy de San - ta Fe que es el lu - gar don - de nac - cí

Los bichos

3

ARIEL RAMIREZ ~ FELIX LUNA
Milonga litoral (1965)

Vi de una vez en un rancho
diez leguas de Uruguayana,
que armaba un baile una iguana
ayudada por un chancho.
Bastonero era el carancho
y yo por ver qué pasaba
me paré junto a la entrada
y vi al tigre y su sobrino,
la vizcacha y el zorrino
y un piojo que la miraba.

También entró el tero tero,
la rana y el avestruz,
y gritando que haya luz
un lorito barranquero.
Bicho lindo bicho fiero
todos vestido e ´caté
y en un rincón yo miré
a la vizcacha y al piojo...
Comiéndose con los ojos
Al compás de un chamamé.

La vizcacha era coqueta,
se entendía con el grillo
el piojo sacó un cuchillo
y la trató de sotreta.
Se armó tremendo incidente,
hasta que de un de repente
cayó a levantar sumario
un sapo subcomisario
y un peludo de asistente.

Se llevaron al conjunto
de animales antedicho.
Cayeron todos los bichos
como en día de difuntos
y el sapo dijo: —este asunto
es un caso pasional,
la autoridad policial
hará examen de garantes...
y quedará pa ´quien gane
esta vizcacha fatal.

Se nombraron abogados
a la lechuza y al cuervo.
Hubo diálogos acervos
entre los apoderados.
Se gastó mucho en sellado
y el sapo al dictar sentencia,
dijo con todo inocencia,
pero mostrando la hilacha:
—¡Me quedo con la vizcacha
pa ´custodiar su decencia.!

QUOLDIBET LOS BICHOS
 Inspirado en la milonga "Los Bichos" de Ariel Ramírez
 Marisa Anselmo

♩ = 120

CARANCHO

LECHUZA

AVESTRUZ

VIZCACHA

CUERVO

TERO

SAPO

GUITARRA

♩ = 120

9

LECHUZA

AVESTRUZ

VIZCACHA

CUERVO

TERO

SAPO

GUITARRA

(brillante)
Crrrrrrrrr
tr crrrrrrrrr

crrroa (blando)

crrroa *te-ru* *te-ru* *te-ru*

crrroa *crrroa* *crrroa* *crrroa*

QUOLDIBET LOS BICHOS

13



CARANCHO

Rrr Rrr Rrr BRRRRRRRRR

LECHUZA

tr crrrrrrrrrrr tr crrrrrrrrrrr *continúa igual*

AVESTRUZ

uiz uiz uiz uiz uiz uiz uiz uiz uiz uiz uiz uiz *continúa igual*

VIZCACHA

CUERVO

te-ru te-ru te-ru te-ru

TERO

SAPO

errroa errroa errroa errroa

GUITARRA

17


CARANCHO

Rrr Rrr Rrr BRRRRRRRRR Rrr Rrr Rrr BRRRRRRRRR

LECHUZA

tr crrrrrrrrrrr tr crrrrrrrrrrr


AVESTRUZ



rrrá rrrá rrrá rrraaaa

VIZCACHA

CUERVO

 Crrra (estridente) crrra crrra crrra

TERO

te-ru te-ru te-ru te-ru

SAPO

errroa errroa errroa

GUITARRA

El Paraná en una zamba

4

ARIEL RAMIREZ ~ JAIME DÁVALOS

Zamba (1955)

Brazo de la luna que bajo el sol,
el cielo y el agua rejuntará.
Hijo de las cumbres y de las selvas
que extenso y dulce recibe el mar.

Sangra en tus riberas el ceibo en flor
y la pampa verde llega a beber
en tu cuerpo lacio, donde el verano
despeña toros de barro y miel.

Mojan las guitarras tu corazón
que por los trigales ondulará.
Traen desde el Norte frutal la zamba
y a tus orillas la dejarán,
para que su voz, enamorada de la luz carnal,
arome tus mujeres, Paraná.

En campos de lino recobrarás
el cielo que buscas en la extensión.
Padre de las frutas y las maderas:
florece en deltas tu corazón.

Verde en el origen recorrerás,
turbio de trabajo la noche azul
y desde la luna, como un camino,
vendrá tu brillo quebrando luz.

EL PARANÁ EN UNA ZAMBA
Música: Arel Ramirez ~ Letra: Jaime Dávalos

$\text{♩} = 76$ **7** Bb

9 Bb $\text{B}^{\circ 7}$ F^7 Bb 1. Bra - zo de la
2. En cam-pos de

lu - na que ba - jo el sol el cie - lo y el a - gua re - jun - ta - rá hi - jo de las
li - no re - co - bra - rás el cie - lo que bus - cas en la ex - ten - sión pa - dre de las

13 Bb/D Dbm^6 F^7 Bb

cum - bres y de la sel - va que ex - ten - so y dul - ce re - ci - be el mar hi - jo de las
fru - tas y las ma - de - ras flo - re - ce en del - tas tu co - ra - zón pa - dre de las

17 Bb/D Dbm^6 F^7 Bb

cum - bres y de la sel - va que ex - ten - so y dul - ce re - ci - be el mar San - gra en tus ri -
fru - tas y las ma - de - ras flo - re - ce en del - tas tu co - ra - zón. Ver - de en el o -

21 Bb $\text{B}^{\circ 7}$ F^7 Bb

be - ras el cei - bo en flor y la pam - pa ver - de lle - ga a be - ber en tu cuer - po
ri - gen, re - co - rre - rás tur - bio de tra - ba - jo la no - che a - zul y des - de la

25 Bb/D Dbm^6 F^7 Bb

la - cio don - de el ve - ra - no des - pe - ña to - ros de ba - rro y miel en tu cuer - po
lu - na, co - mo un ca - mi - no, ven - drá tu bri - llo que bran - do luz y des - de la

29 Bb/D Dbm^6 F^7 Bb

la - cio don - de el ve - ra - no des - pe - ña to - ros de ba - rro y miel Mo - jan las gui -
lu - na, co - mo un ca - mi - no, ven - drá tu bri - llo que bran - do luz

33 Bb^7 Dbm^6 Eb Ebm Bb

ta - rras tu co - ra - zón que por los tri - ga - les on - du - la - rá tra - en des - de el

37 Bb Dbm^6 F^7 Bb Bb^7

nor - te fru - tal la zam - ba y a tus o - ri - llas la de - ja - rán pa - ra que su voz e - na - mo - ra - da de la

42 Eb Eb F^7 Bb **Fine** Rapeado **14** **D.S. al Fine**

luz car - nal a - ro - me tus mu - je - res Pa - ra - ná

ARIEL RAMIREZ ~ GUICHE AIZEMBERG

Chamamé (1962)

Bramando se viene el agua del Paraná
creciendo noche y día sin parar.
Ranchada, barranca, tronco se llevará
con viento y aguacero el Paraná.

Mi rancho hasta la cumbre ya se anegó
ni el ceibo ni el aramo tienen flor.
Estaba triste la tarde cuando me fui;
cantó su dulce queja el yerutí.

Por el río navegando
la canoa va cargada
redes, trampas, aparejos
los salvé de la ranchada.
Por el río volveré
a Santa Fe.

El agua vino bramando pobre quedé
ni rancho ni cobija he de tener.
No me han de sacar del pago donde nací
peleando a la corriente he de vivir.

El cielo ya está limpiando vuela el chajá
calandrias y crestudos cantan ya.
Así ha de llegar día en que volveré
a levantar mi rancho en Santa Fe.

Glosario

~

Ranchada: se refiere a una villa miseria.

Cumbre: remate de un tejado.

Ceibo: árbol autóctono de Argentina.

Su flor es la flor nacional de nuestro país.

Aromo: árbol con flores amarillas y muy perfumadas.

Yerutí: paloma montaraz. El término montaraz
refiere al color blanco de la cola, que se ve durante su vuelo.

Pago: ciudad natal.

Chajá: ave de gran tamaño y símbolo de La pampa.

Crestudo: ave de plumas oscuras.

LOS INUNDADOS

Música: Arel Ramirez ~ Letra: Isaac Aizemberg

Arreglo coral: Jorge Senn - Juan Barbero

37 A D

Canto

Guía del Coro

Por el

Coro

Can - tó - su - dul - ce - que - ja - el - ye - ru - tí - Por - el
 A - le - van - tar - mi - ran - cho - en - San - ta - Fe

Can - tó - su - dul - ce - que - ja - el - ye - ru - tí - Por - el
 A - le - van - tar - mi - ran - cho - en - San - ta - Fe

41 A D

Cant.

ri - o na - ve - gan - do la ca - no - a va car - ga - da re - des

Coro

ri - o na - ve ga - va va

ri - o Va - Va la ca no a va car ga da

45 C#º A D

Cant.

tram - pas a - pa - re - jos los sal - vé de la ran - cha - da. Por el

Coro

los sal - ve de la ran - cha - da

va - va - va - Por el

va - va - va - Por el

49 G F7 A7 D

Cant.

ri - o vol - ve - ré a San - ta Fe

Coro

ri - o vol - ve - ré a San - ta Fe

ri - o vol - ve - ré a San - ta Fe

Conquistemos el sol

8

ARIEL RAMIREZ ~ FÉLIX LUNA

Aire de triunfo (1982)

Tu sonrisa y tu voz no la olvides más
el sabor de la paz, recóbrámelo.
La calandria, el zorzal, vida,
y el trigal en flor,
todo el aire natal, Patria,
lo defiendo yo.

Devolveme el olor del atardecer,
la sabrosa amistad en cualquier café.
Lo que no se perdió, vida,
lo que siempre está
en la mano cordial, Patria,
de tu vecindad.

Caminemos ya hacia un tiempo mejor,
yo te ayudaré desde mi corazón.
Dame una canción, invitame un jazmín,
Soy un pueblo, soy una comunidad,
conquistándose el sol.
Conquistemos el sol,
invítame un jazmín
yo te ayudaré desde mi corazón,
conquistemos el sol.

CONQUISTEMOS EL SOL
Música: Arel Ramirez ~ Letra: Félix Luna

$\text{♩} = 80$ Palmas

Palma en pecho

17 E
Tu son - ri - sa y tu voz no la ol - vi - des más.
Tu son - ri - sa y tu voz no la ol - vi - des

21 E
El sa - bor de la paz re - co - brá - me - lo. La ca -
más. El sa - bor de la paz re - co - brá - me - lo. La ca -

25 A E B⁷ E
lan - dria el zor - zal, vi - da, el tri - gal en flor. To - do el

29 A E B⁷ E
ai - re na - tal Pa - tria, lo de - fien - do yo.

33 Palmas
Palma en pecho

37 E
De - vol - ve - me el o - lor del a - tar - de - cer,
De - vol - ve - me el o - lor del a - tar - de -

CONQUISTEMOS EL SOL

41

la sa - bro - sa a - mis - tad en cual - quier ca - fé. Lo que
cer, la sa - bro - sa a - mis - tad en cual - quier ca - fé. Lo que

45

A E B⁷ E

no se - per - dió, vi - da, lo que siem - pre es - tá en la

49

A E B⁷ E

ma - no cor - dial, Pa - tria, de tu ve - cin - dad.

53

Am⁷ D⁷ G

Ca - mi - ne - mos ya - ha - cia un tiem - po me - jor

57

Em C⁷ B⁷

yo te a - yu - da - ré - des - de mi co - ra - zón

61

Am⁷ D⁷ G

Da - me u - na can - ción - in - vi - ta - me un jaz - mín

65

C⁷ B

soy un pue - blo soy u - na co - mu - ni - dad. con - quis - tan - do - se el sol

69

C⁷ B A/B B

con - quis - te - mos el sol In - vi - ta - me un jaz - mín

73

A/B B

yo te a - yu - da - ré des - de mi co - ra - zón con - quis - te - mos el sol.

77

E D.C.

Antiguo dueño de las flechas

9

ARIEL RAMIREZ ~ FELIX LUNA

Canción basada en la música étnica Qom ancestral (1972)

Indio Toba
sombra errante de la selva
pobre toba reducido
dueño antiguo de las flechas.
Indio toba
ya se han ido tus caciques,
tus hermanos chiriguanos,
abipones, mocovíes...
Sombra de Koktá y Nohueto
viejos brujos de los montes
no abandonen a sus hijos
gente buena, gente pobre...
Indio toba,
el guazuncho y las corzuelas,
la nobleza del quebracho,
todo es tuyo y las estrellas.
Indio toba ya viniendo de La Cangayé,
Quitillipi, Aviterai, Caguazú, Charadai,
Guaycurú, Tapenagá, Pirané, Samuhú,
Matará, Guacará, Pinaltá,
Matará, Guacará, Pinaltá...
Indio toba no llorando aquel tiempo feliz
Pilcomayos y Bermejós llorando por mí
campamento de mi raza la América es
de mi raza de yaguareté
es la América, es...
Toba dueño como antes del bagre y la miel
cazador de las charatas, la onza, el tatú,
Toba rey de yararás, guazupú y aguarás,
el Gualamba ya es mío otra vez
otra vez, otra vez...

Glosario

~

Los Qom o Tobas (este último del gentilicio peyorativo guaraní,

tová: “frente ancha”, que alude a la costumbre de raparse la parte anterior de la cabeza) hacia el siglo XVI comenzaron a habitar gran parte del norte argentino, las actuales provincias de Salta, Chaco, Santiago del Estero y Formosa. Los tobas se hicieron hábiles jinetes, un grupo emigró al Chaco paraguayo, los “toba mini” (pequeños tobas); los que permanecieron en territorio nacional fueron los “toba guazú” (tobas grandes).

Koktá: qocta’: planta de caña

Nohuetó: no’ouec: es un ser. Dentro de la cultura qom se considera que no’ouec está en el monte y en los ríos. Si una persona está sufriendo se va al monte y se encuentra con No’ouec que le dará consuelo, pero con una condición: que se comprometa con el poder que No’ouec le dará. Y así esta persona se convierte en brujo o médico natural de la comunidad.

Guazuncho: ciervo pequeño que habita en el monte y en la selva. También se les llama corzuelas. Chiriguano, Abipones, Mocovíes: pueblos originarios habitantes del norte de nuestro país (norte de Santa Fe, Chaco, Formosa)

Cangayé: en la lengua de los Qom significa “laguna que traga a la gente”. También es un paraje que cuenta con una escuela primaria y secundaria y tiene ruinas de un antiguo poblado que se pueden visitar (sitio turístico del Chaco).

Quitillipi, Avi Terai, Caguazú,

Charadai: ciudades del Chaco.

Guaycurú: paraje del Chaco y también nombre de una tribu que tiene sus raíces en los mocovíes y tobas.

Tapenagá: es un río que se ubica mayormente en la provincia del Chaco y el tramo inferior en Santa Fe. Tape significa camino y naga: almas. También es un paraje del Chaco.

Pirané: ciudad ubicada al sudeste de la provincia de Formosa.

Samuhú: pueblo de la provincia del Chaco. Significa “palo borracho”

Guacaráy y Matará: antiguas encomiendas de indios, provincia del Chaco. En las encomiendas la corona española entregaba a un español una cantidad de indios en calidad de siervos (debían trabajar la tierra y pagar impuestos) y a cambio los indios recibían protección.

Pinaltá: paraje del Chaco

Charata: ave, especie de pavo salvaje. Hay muchas en el Chaco, especialmente en zonas donde hay ojos de agua, lagunas, donde pueden tomar agua.

Onza: pequeño gato salvaje, pariente del puma

Tatú o armadillo: La variedad que se encuentra actualmente en la zona donde habitan los tobas es el pichi o mulita, que tiene más pelo que el tatú común.

Yararás: serpiente

Guazupú: guazú pucú en idioma guaraní: ciervo grande

Aguarás: aguará guazú, lobo de crin o lobo de los esteros

Gualamba: “gual”, grande, “amba” o “ampa”, agua o río. Gualamba se puede traducir como río grande, que es la denominación con la que se conocía al río Bermejo en su curso superior.

Esta información fue brindada por Victoriano López, maestro bilingüe qom - español de la escuela de la comunidad Qom de Miraflores (Chaco) en una entrevista que le realizamos en octubre 2021. En ella además nos relata que desde hace aproximadamente 20 años se está realizando un “Acechadero” con términos del idioma Qom, que contiene la escritura y fonética de este idioma. Por eso algunas palabras aparecen escritas en “Antiguo dueño de las flechas” según interpretó la fonética Félix Luna, pero no es así como se escriben en realidad. Recién ahora es posible ver la escritura de ese idioma, gracias a este acechadero, en el que actualmente se siguen plasmando palabras. Ej. la palabra Nohuetó de la poesía de esta canción se escribe No’ouec.

Leyenda guaraní sobre el nacimiento de los ríos BERMEJO y PILCOMAYO

~

Cuenta la leyenda que cuando Tupa, el dios de los guaraníes terminó la creación, dejó a GUARAN al cuidado y administración del Gran Chaco. Guaran cuidó de todo: el agua, los ríos, las plantas, la flora, la fauna y de su pueblo. Todo marchaba en gran armonía.

GUARAN tuvo 2 hijos: TUVICHAVE, el hermano mayor, impetuoso y nervioso. Y MICHIVEVA, el menor, más tranquilo y reposado.

Ya enfermo y poco antes de morir, GUARAN entregó a sus hijos, el

manejo del Gran Chaco. A poco de transcurrir el tiempo comenzaron las desinteligencias y las discusiones por la visión diferente de ambos de conducir la región.

Fue entonces que aprovechó la oportunidad el genio del mal, AÑA y les aconsejó que compitieran entre ellos para que uno se quedara con todo el poder.

Cegados por sus diferencias los hermanos TUVICHAVE y MICHIVEVA aceptaron y decidieron hacer disputas de alta destreza, resistencia y habilidad. Para ello se subieron a la cima de los cerros más altos que bordean el Gran Chaco.

En una de esas pruebas, el hermano menor MICHIVEVA lanzó una flecha

contra un árbol que hacía de blanco. AÑA hizo sus maldades y desvió la flecha y esta se incrustó en el medio del corazón del mayor TUVICHAVE.

El joven murió y la sangre comenzó a sangrar a borbotones, con mucha fuerza, dice la leyenda guaraní. Bajó de los cerros y se interno en el territorio formando un río de color rojo llamado I-PHYTA (que quiere decir BERMEJO). Cuando se dio cuenta de lo que había hecho, de las consecuencias de tanto enfrentamiento ciego, su hermano MICHIVEVA rompió en llanto. Lloró tanto que sus lágrimas corrieron tras el río de sangre de su hermano. Así formó el PILCOMAYO, a la par del otro río, el BERMEJO.


ANTIGUO DUEÑO DE LAS FLECHAS
Música: Arel Ramirez ~ Letra: Félix Luna

Lento. fraseo ad libitum



In-dio To - ba___ som bra e rran - te de la sel - va___

5



po bre to - ba re - du - ci - do___ due ño an - ti - guo___ de las fle - chas___

10



In - dio To - ba___ ya se han i - do tus ca - ci - ques___

14



tus her ma nos chi - ri - gua - nos___ a - bi - po - nes___ mo - co - ví - es___

19



Som - bra de Kok - ta y No - hue - to Vie jos bru - jos de los mon - tes___

23



no a - ban - do - nen a sus hi - jos___ gen - te bue - na___ gen - te po - bre___

28



In - dio To - ba,___ el gua - zun - cho y las cor - zue - las___

32



la no - ble - za del que - bra - cho___ to - do es su - yo___ y las es - tre - llas___

ANTIGUO DUEÑO DE LAS FLECHAS

Moderato

38 (♩=65) 7 2'29" (ubicación temporal en la pista)

In dio To ba ya vi - nien - do de la can - ga - yé Qui - ti - li - pi A - via - te -
ran - do a - quel tiem - po fe - liz Pil - co - ma - yos y Ber

48

rai, Ca - gua - zú, Cha - ra - dai, Guai - cu - rú, Ta - pe - na - gá, Pi - ra - né, Sa - mu - hu, Ma - ta - rá, Gua - ca -
me - jos llo - ran - do por mi cam - pa - men - to de mi ra - za la A - mé - ri - ca es de mi ra - za de

52

rá, Pi - nal - tá, Ma - ta - rá, Gua - ca - rá. Pi - nal - tá, Ma - ta - rá, Gua - ca - rá, Pi - nal - tá, Ma - ta -
ya - gua - re - té es la A - mé - ri - ca es, es la A - mé - ri - ca es es la A - mé - ri - ca es es la A

56

rá, Gua - ca - rá Pi - nal - tá. In - dio To - ba no llo - es. To - ba due - ño co mo an - tes del ba gre y la
mé - ri - ca A - mé - ri - ca

60

miel Ca - za dor de las cha - ras la on - za el ta - tú To - ba rey de ya - ra - rás gua - zu - pú a - gua

64

raz el Gua - lam - ba ya es mí - o - tra vez o - tra vez o - tra vez o - tra

67

vez o - tra vez o - tra vez o - tra vez o - tra vez o - tra vez o - tra vez o - tra vez o - tra

71 fraseo ad libitum 3'39" (ubicación temporal en la pista)

rítmico

In - dio To - ba som - bra e -
To - ba ya se han

vez In - dio To - ba ya vi - nien - do de la Can - ga - yé, Qui - ti - li - pi A - via - te -
ran - do a - quel tiem - po fe - liz pil - co - ma - yos y ber -

ANTIGUO DUEÑO DE LAS FLECHAS

74

rran - te de la sel - va
i - do tus ca - ci - ques

rai, Ca - gua - zú, Cha - ra - dai, Guai - cu - rú, Ta - pe - na -
me - jos llo - ran - do por mi cam - pa - men - to de mi

76

— po - bre to - ba re - du - ci - do due - ño an -
— tus her - ma - nos chi - ri - gua - nos a - bi -

gá, Pi - ra - né, Sa - mu - hú, Ma - ta - rá, Gua - ca - rá, Pi - nal - tá, Ma - ta - rá, Gua - ca - rá, Pi - nal -
ra - za la A - mé - ri - ca es de mi ra - za de ya - gua - re - té es la A - mé - ri - ca es, es la AA

80

ti - guo de las fle - chas In - dio
po - nes, mo - co - ví - es

tá, Ma - ta - rá, Gua - ca - rá, Pi - nal - tá, Ma - ta - rá, Gua - ca - rá, Pi - nal - tá. In - dio To - ba no llo -
mé - ri - ca es es la A - mé - ri - ca es es la A -

84

fle - chas Som - bra de Kok - ta y No - hue - to vie - jo
ví - es

mé - ri - ca es To - ba due - ño co - mo an - tes del ba - gre y la miel Ca - za - dor de las cha - ra - tas la on - za el ta

89

bru - jo de los mon - tes no a - ban - do - nen a sus

tú To - ba rey de ya - ra - rás gua - zu - pú a - gua raz el gua - lam - ba ya es mí - o - tra vez o - tra

ANTIGUO DUEÑO DE LAS FLECHAS

93

hi - jos gen-te bue - na gen-te po - bra

vez o-tra vez o-tra vez o-tra vez o-tra vez o-tra vez o-tra vez o-tra vez o-tra vez o-tra vez o-tra

98

In - dio To - ba el gua -

In - dio To - ba ya vi - nien - do de la can - ga - yé Qui - ti - li - pi a - via - te -

101

zun-cho y las cor - zue - las la no - ble - za del que -

rai ca-gua-zú cha-ra - dai guai-cu-rú ta-pe-na - gá pi-ra-né sa-mu - hú ma-ta-rá gua-ca-

105

bra - cho to-do es tu - yo y las es -

rá pi-nal-tá ma-ta - rá gua-ca-rá pi-nal - tá ma-ta - rá gua-ca - rá pi-nal-tá ma-ta -

109

tre - llas esfumándose

rá gua-ca-rá pi-nal - tá gua-ca-rá pi-nal - tá gua-ca-rá pi-nal - tá gua-ca-rá pi-nal-

ARIEL RAMIREZ ~ FELIX LUNA

La obra *Navidad Nuestra* es un conjunto de obras folclóricas argentinas donde se presentan seis hitos del Evangelio. Las poesías están ambientadas en nuestra tierra y hablan sobre el nacimiento y la infancia de Jesús, según la tradición cristiana. (1964)

La Peregrinación

A la huella, a la huella
José y María
Por las pampas heladas
Cardos y ortigas.

A la huella, a la huella
Cortando campo
No hay cobijo ni fonda
Sigán andando.

Florecita del campo
Clavel del aire
Si ninguno te aloja
A dónde naces.

¿Dónde naces florcita
Que estás creciendo?
Palomita asustada
Grillo sin sueño.

A la huella, la huella
José y María
Con un Dios escondido
Nadie sabía.

A la huella, la huella,
Los peregrinos
Préstenme una tapera
Para mi Niño.

A la huella, a la huella
Soles y luna
Los ojitos de almendra
Piel de aceituna.

Ay burrito del campo,
Ay buey barcino
Que mi Niño ya viene
Háganle sitio.

Un ranchito de quincha
Sólo me ampara
Dos alientos amigos
La luna clara.

A la huella, la huella
José y María
Con un Dios escondido
Nadie sabía.

NAVIDAD NUESTRA. LA PEREGRINACIÓN

Música: Arel Ramirez ~ Letra: Félix Luna

Adaptación a dos voces iguales: Ma. Soledad Gauna

1era. Voz

2da. Voz

Gm Cm F7 Bb Gm Cm D7 Gm

9

Gm Cm F7 Bb Gm Cm D7 Gm

17

Gm Cm F7 Bb Gm Cm D7 Gm

motivo A motivo B

1. A la hue-lla, a la hue-lla Jo - sé y Ma - rí - a ___ Por las pam pas he - la - das car - dos y or - ti - gas
2. Flo - re - ci - ta del cam - po cla - vel del ai - re ___ si nin - gu - no te a - lo - ja a - don - de na - ces? _
3. A la hue-lla a la hue-lla los pe - re - gri - nos ___ prés - te - me u - na ta - pe - ra pa - ra mi ni - ño ___
4. Ay bu - rri - to del cam - po, ay buey bar - ci - no ___ que mi Ni - ño ya vie - ne há - gan - le si - tío ___

25

G⁹ Cm F7 Bb Gm Ab⁷ D7 G

- A la hue-lla a la hue-lla cor - tan - do cam - po, ___ no hay co - bi - jo ni fon - da si - gan an dan - do ___
 ¿Dón - de na - ces flor - ci - ta que es - tás cre - cien - do ___ pa lo mi - ta a - sus - ta - da gri - llo sin sue - ño?
 A la hue-lla a la hue-lla so - les y lu - nas ___ los o - ji - tos de al men dra piel de a cei - tu - na ___
 Un ran chi - to de quincha só - lome ampa - ra ___ dos a lien tos a - mi - gos la lu - na cla - ra

33 G⁹ Cm F⁷ B^b Gm Cm D⁷ G

A la hue-lla a la hue-lla Jo - sé y Ma - rí - a con un Dios es-con - di-do na - die sa-bí - a.

A la hue-lla a la hue-lla Jo - sé y Ma - rí - a con un Dios es-con - di-do na - die sa-bí - a.

41 G⁹

a la hue-lla a la hue-lla hue-lli - ta Jo - sé y Ma - rí - a.

a la hue-lla a la hue-lla hue-lli - ta Jo - sé y Ma - rí - a

NAVIDAD NUESTRA. LA PEREGRINACIÓN

Música: Arel Ramirez ~ Letra: Félix Luna

Adaptación: Ma. Soledad Gauna

♩ = 80
Cm Fm Bb7 Eb Cm Fm G7 Cm

Oh oh

9 Cm Fm Bb7 Eb Cm Fm G7 Cm

Oh oh

17 Cm motivo A Fm Bb7 motivo B Eb Cm Fm G7 Cm

1. A la hue lla a la hue-lla Jo - sé y Ma - rí - a ___ Por las pam pas he - la - das car - dos y or - ti - gas
2. ¿Flo - re - ci - ta del cam po cla - vel del ai - re ___ si nin - gu - no te a - lo - ja a - don - de na - ces? _
3. A la hue - lla a la hue - lla los pe - re - gri - nos ___ prés - ten me u - na ta - pe - ra pa - ra mi Ni - ño ___
4. Ay bu - rri - to del cam po ay buey bar - ci - no ___ que mi Ni - ño ya vie - ne há - gan - le si - tio ___

25 C9 Fm Bb7 Eb Cm Db7 G7 C

- A la hue lla a la hue-lla cor - tan - do cam - po, ___ no hay co - bi - jo ni fon - da si - gan an - dan - do ___
 ¿Dón - de na - ces flor - ci - ta que es - tás cre - cien - do ___ pa - lo - mi - ta a - sus - ta - da gri - llo sin sue - ño?
 A la hue - lla a la hue - lla so - les y lu - nas ___ los o - ji - tos de al - men - dra piel de a - cei - tu - na ___
 Un ran chi - to de quin - cha só - lo me am - pa - ra ___ dos a - lien - tos a - mi - gos la lu - na cla - ra ___

33 C9 Fm Bb7 Eb Cm Fm G7 C

A la hue-lla a la hue-lla Jo - sé y Ma - rí - a ___ con un Dios es - con - di - do na - die 'sa - bí - a.

41 C9

A la hue-lla a la hue-lla hue - lli - ta Jo - sé y Ma - rí - a.



ARIEL RAMIREZ

Un año para celebrar 100 años

~

Municipalidad de Santa Fe

Intendente

EMILIO JATÓN

Secretario de Educación y Cultura

PAULO RICCI